

學語習文 隔星期三見報

寒天西湖賞雪 日與夜惹爭議

張岱《湖心亭看雪》一文是小品文名篇，為香港和內地的語文科選為範文教材。此文精練典雅，內容高潔不群，也懷有淡淡的故國之思，實為學生學習中國語文及了解明代小品文的最佳典範。但文中也有一些地方語意不明，至使今人有多番爭議，似乎未有定論。

家道中落 隱居深山

張岱生活於明末清初，浙江紹興人。他出身於官宦人家，其祖三代進士，家境極為富裕。四十多歲時，滿清入關，他曾參與南明抗清運動。可惜，南明諸王才具平庸，品德欠奉；小朝廷各官吏爾虞我詐，面對大敵當前，不但未能合作，更要互相傾軋，最終南明敗亡。自此張岱家道中落，生活貧困。

一方面，他恥於出任清朝，另一方面也有感於他前半生的生活窮奢極欲，終致明亡後一貧如洗，此乃天道循環的報應，因而

通隱深山，潛心著作，以求贖罪。《湖心亭看雪》收集於《陶庵夢憶》一書，作者著書時已為清朝。文中追述崇禎五年十二月，作者往西湖的湖心亭看雪的情景。當時已大雪三日，人鳥聲絕跡，可見寒冷至極，作者卻獨自僱用小舟往湖心亭。湖上所見，廣闊天地白霧籠罩，水氣凝結冰霜，天、雲、山、水一片白茫茫。其間只有微小的影子：「長堤一痕、余舟一芥、舟中人兩三粒。」作者以為自己這種舉動也算「癡」了，但到了亭上，竟有人與他品趣相同，因而喜出望外。

「更定」多解 如何見解？

在講到當天張岱出門時間：「是日更定矣」。解釋「更定」為晚上八時左右。因古時一夜分五更，每更相當於現在兩小時。每晚八時開始擊更報時，稱為「更定」。至此，有學生疑惑：如果作者出遊是寒天晚上八時，則環境應該非常黑，為

何會見到「上下一白」及「湖上影子」呢？我當時想起《世說新語》中王子猷夜訪戴逵的故事，有言「夜大雪，眠覺，開室，命酌酒，四望皎然」。是不是雪夜能看到「皎然」的景色呢？

我始終沒有看過雪夜的景色，真不敢斷定此說是否能成立。不過，如果張岱出遊那晚是月夜，那問題就容易解決，可惜文中沒有說是月夜。

我記得也有另一版本，解釋「定」是完的意思，「更定」則為五更完的時候，則相等於黎明時分的五時之後。這就解通了。黎明時分，晨光熹微，湖上雪景上下一白是能看到的。而且，配合前文所寫，在大雪三日後，人鳥聲俱絕的黎明時分，作者在此最寒冷的時候往湖心亭看雪，更突顯了他的「癡」。

不過，也有不少考證指「更定」應是晚上。例如《過劍門》：「僕僮下午唱《西門》，夜則自申。僕僮為興化大班，余舊

陳仁啓

作者介紹：任教中學中文科超過18年。香港大學教育碩士、香港中文大學文學碩士。

伶馬小卿、陸方雲在焉，加意唱七齣，戲至更定。」

這裡的「更定」則很難解作黎明了，唱戲由下午唱至晚上八時很合理，但如果說唱至黎明，則難以置信。所以「更定」一詞尚待高人考證。

問人姓氏 答以籍貫

另一處令學生疑惑的地方則較容易自圓其說。當作者到亭上，看見有兩人早他而到，並邀他飲酒。作者飲了兩杯後便告別，並「問其姓氏，是金陵人，客此。」學生說，這是答非所問。人家問你姓什麼？你卻答是金陵人，「九唔搭八。」

我的解釋是，古人初見面，常常互問對方姓氏籍貫。當時，作者也應該是如此。只是此文為作者於清朝時追述，可能已忘記了對方的姓氏，而且對表達文章主旨的



雪落西湖，白茫茫一片。 資料圖片

關係也不大，因而從略。

至於「金陵」便是南京，是明太祖建都的地方，也是南明政權抗清時的重要國都，作者特別記得金陵及刻意在文中提及此地，正是他以明遺民的身份，表達對故國的思念。至於「問其姓氏」是習慣，不可不寫，為了行文方便，作者可能因此省去「問其籍貫」吧。

漢語詞典 隔星期三見報

春禊本除災 後來變飲宴

讀過王羲之《蘭亭集序》的人，也許對文中說到的「修禊」和「流觴曲水」留有印象。原來古人有一種習俗，每年春秋二季要歡聚水邊舉行一種儀式，以除災去邪，叫做禊，也叫祓或祓除。春季的一次流行最廣，稱為春禊，在夏曆三月上旬的巳日舉行（魏晉以後固定為三月初三），這一天就叫上巳或三巳；秋季的一次稱為秋禊，在夏曆七月十四日舉行。後來春禊逐漸變成了郊外遊春和水邊宴飲取樂的節日，人們還特地引水環曲成



春禊後來變成水邊飲宴，稱為曲水流觴。 資料圖片

渠，聚會時將盛酒的漆製酒杯放在水上，從上流飄浮而下，停在誰的面前，誰即取飲，因此稱為流觴曲水或者曲水流觴。

菖蒲葉作劍 懸門首辟邪

夏曆五月初五是端午節，本名端五，又名端陽、重午、重五，別稱天中節。民俗在每年端午節盛行龍舟競渡，以紀念戰國時代懷石投江的詩人屈原，因稱龍舟節。

又民俗以菖蒲葉作劍，在端午節懸於門首，用以辟邪，因稱蒲節。

針線做遊戲 向織女乞巧

七夕是夏曆七月初七夜，傳說牛郎織女每年此夕在天河相會。牛郎和織女都是古代神話人物，故事說織女是天帝孫女，長年織錦，自嫁與河西牛郎後，織乃中輟，天帝大怒，責令她仍回河東，與牛郎分離，只准每年七夕相會一次。每年七夕織女渡河與牛郎相會時，烏鵲在天河上替他們搭

橋，名為鵲橋。又因為織女精於織造，民俗每年七夕婦女們用針線做各種遊戲，表示向織女乞求刺繡和縫紉的技巧，名為乞巧。

夏曆八月十五為中秋節。中秋是一年中賞月的極好時光，因為這時不僅適逢滿月，而且由於秋高氣爽，月亮似乎比平時顯得更圓更亮。

明亮的圓月象徵著美滿團圓，所以人們總愛在中秋之夜闔家團聚，並把這一天稱為團圓節。

重陽要登高 避災插茱萸

夏曆九月初九為重陽節，又名重九，舊時在這一天的有佩茱萸囊、飲菊花酒和登高避災的習俗。

王維《九月九日憶山東兄弟》詩中有「遙知兄弟登高處，遍插茱萸少一人」的句子，是大家熟識的。

夏曆一年中的最後一天叫歲除，這天晚上叫除夕，除是以新換舊的意思，舊的一年過去，新的一年就來到了。

珠落玉盤 逢星期三見報

李昂尼 現職中學教師 ggllt@hotmail.com

日本人名存漢語痕跡

自古以來，中華文化都對周邊國家和地區影響甚深，故有「漢字文化圈」、「東亞文明圈」、「儒家文化圈」的詞彙出現。

公元4世紀至9世紀，朝鮮半島的移民——渡來人把東亞文化傳至日本，乃至後來日本的遣隋使和遣唐使把中國的語言文字、文化宗教、禮儀風俗、建築、服飾等帶往日本。日本文化受中華文化影響頗深，日文使用的「假名」，即跟漢字有很大關聯，今時今日，從日本人的名字中，仍可一些端倪。

各位如細心留意，想必發現日本人名有一些使用比較頻繁的字，例如日本男性人名中，常帶有一個「郎」字或「夫」字。好像當代著名存在主義作家大江健三郎、小說家三島由紀夫。日本女性名字則常見有「子」字，如日本首相安倍晉三的母親名叫安倍洋子。有學者認為，日本人名中的「郎」、「夫」、「子」等用字，都跟古中國文化息息相關。

郎為年輕男子美稱

「郎」字在中國古代社會有三種主要用法：秦漢時期，常用於官名，如「議郎」、「中郎」、「侍郎」、「尚書郎」、「郎中」等，《漢書·霍光傳》：「時年十餘歲，任光為郎。」二是對年輕男子的美稱，如大家熟悉的三國故事中，東吳周瑜常被稱作「周郎」，楊家將故事中，也有「楊二郎」、「楊四郎」等。三是婦女對丈夫或情人的稱呼，如諺語云：「郎有情，妹有意」。又如民歌《西洲曲》有詞：「憶郎郎

不至，仰首望飛鴻。」漢唐時期，中日文化交流達到頂峰，這些日本人都仰慕中原文化，且樂於接受新事物，他們借鑒中國漢字，創造出自己的文字，而中國語言中一些詞彙也被吸收進日本語言中，「郎」被日本化進了本國的語言，並成為日本男性名字的專用字。

「夫」字，在中國古代使用時多表達「高深的學問」之意，唐時朝廷設有「諫議大夫」、「通議大夫」等，這些官員常為治學的文官，一些老學者還自稱「老夫」。「夫」字在中國古代社會是一個帶有尊敬含義的稱謂。有時，在泛稱成年男子甚或一般人時，也會用「夫」，如「匹夫」、「征夫」、「農夫」。中國語言文化流入日本後，這個字也成為日文常用字，並逐漸見於日本人名中。

子本為有地位之人

「子」字在古漢語中，除可通稱一般人，如「男子」、「小女子」，也常用來稱呼老師，或有學問、道德、地位的人，如孔丘的學生稱他為「夫子」，又如老子、孟子的學生稱他為「子」，而中國古時的「子」多用於稱呼男子，然而化到日文中使用時，卻用以稱呼上層社會之女子。明治維新以後，「子」字更開始普遍在普通女性名字中見到。由此可見，日本文化確有不少中華文化的印記，除了日本人外，你還可以在今日的日文、日語中，找到更多古漢字、漢語的痕跡嗎？

書籍簡介：

文言文是不是很難？其實漢語詞彙古今雖有差異，也有繼承。要準確掌握詞義，辨別古今詞義的異同，才能讀懂祖先留下來的著作文章。漢語歷史悠久，文言成語、典故一向生動精練表現力強，大多數在今天仍有旺盛的生命力，但使用時不能望文生義或斷章取義，不妨嘗試窮源溯流，把來龍去脈了解清楚。

資料提供：



文言精讀 星期三見報

食雞與食飽 兩者難兼得

世間可有兩全其美的人和事物？我相信是有的，卻深明是稀少得可遇不可求。人生在世，須知大多數情況下，利弊好壞不可一概而論。利中有弊，好中有壞，反之亦然。不明箇中道理，而妄求只有利與好，而沒有弊與壞，實屬天真單純。劉基《郁離子·捕鼠》一文正說明這道理，原文如下：

趙人患鼠，乞貓於中山，中山人予之貓善捕鼠及雞。月餘，鼠盡而雞亦盡。其子

患之，告其父曰：「盍去諸？」其父曰：「是非若所知也。吾之患在鼠，不在乎無雞。夫有鼠，則為吾食，毀吾衣，穿吾垣墻，壞傷吾器用，吾將飢寒焉。不病於無雞乎！無雞者，弗食雞則已耳，去飢寒猶遠。若之何而去夫貓也！」

趙人因鼠患而求貓捕鼠，貓雖解決了鼠患，卻也把雞殺盡。換句話說，貓雖有利於捕鼠，卻有殺雞之弊。趙人之子不明所以，建議把貓趕走。父親便曉以道理，旨

在讓兒子明白問題之核心在鼠患而不在無雞。

鼠患之結果是會令一家挨餓受凍，無雞之結果只是沒雞吃。所謂兩害相權取其輕，貓可除鼠患，於此點上有大用，故必須保留。至於無雞，惟有視之為除鼠的成本。

當然，如果有機會遇上既能除鼠也不害雞的貓，那當然要好好重用。用貓的道理應如此，用人之道亦然。

模擬試題

試根據文意，把以下文句譯為白話文。(6分)

- 1. 「月餘，鼠盡而雞亦盡。」
- 2. 「是非若所知也。吾之患在鼠，不在乎無雞。」

參考答案：
1. 一個月後，貓解決了鼠患，而同時把雞殺盡。
2. 你不理解我擔憂的是鼠患，不在乎沒有雞。

參考答案：

謝旭（現於香港中文大學文學學院任教，教授中國文化課程。考評局資深主考員與閱卷員。資深中文科與通識科老師、哲學博士、文學碩士、專欄作家。）

《論知言養氣》

（續4月25日期）

曰：「誠辭知其所蔽^①，淫辭知其所陷^②，邪辭知其所離^③，遁辭知其所窮^④。生於其心，害於其政^⑤；發於其政，害於其事^⑥。聖人復起^⑦，必從^⑧吾言矣。」

- ① 誠辭知其所蔽：誠辭，偏頗的言論。所蔽，受遮蔽的地方。誠音庇或悲。
- ② 淫辭知其所陷：淫辭，過分的言論。所陷，失誤之處。
- ③ 邪辭知其所離：邪辭，偏離正道的言論。所離，在哪兒背離了正道。
- ④ 遁辭知其所窮：遁辭，遮遮掩掩的言論。所窮，理屈之所在。遁音頓。
- ⑤ 生於其心，害於其政：這些言辭如果是從心底產生出來，就會危害政治。
- ⑥ 發：指言論得以實施。
- ⑦ 事：指國家大事。
- ⑧ 復起：再度出現。
- ⑨ 從：贊同。

題解

本課分別選自《孟子·公孫丑上》第六章和第二章（節錄），版本據《先秦兩漢古籍逐字索引》，現題為編者所加。

《論知言養氣》先寫「動心與否」的問題。孟子表示自己40歲後便能做到不動心，雖然孔子已有「四十而不惑」的講法，但並沒有具體說明不惑的理據，而孟子則能詳述其要點。他先把勇者不動心的表現作為事例，分析他們不動心的程度和優劣，再談到自己在這方面的經驗。其後便把話題轉到「我知言，我善養吾浩然之氣」上，並詳細解釋二者的涵義。

書籍簡介：

本書所收錄的各體文章都依時代排列，並按程度深淺，分為初、中、高三冊。讀者在理解古文要旨之餘，又能領略名篇的時代背景及文學地位。

資料提供：

